

Надпись царя Кадамбов Равивармана из Гуднапуры. Перевод и исследование.

Большая надпись одного из известнейших царей династии Кадамбов, Равивармана ¹, выгравированная на четырехгранной колонне, посвященная фиксации дарений святилищу Камы, построенному им же, найдена относительно недавно в местечке Гуднапура, 5 километров к северо-западу от Банаваси, предполагаемой знаменитой столицы Кадамбов и впервые опубликована в 1973 году. ² Она представляет, на наш взгляд исключительный интерес для исследователей со многих точек зрения. Это послужило для нас основанием, чтобы предложить в настоящей статье ее перевод, тем более, что единственный известный перевод этого памятника на английский ³ крайне неполон и неточен.

Надпись состоит из 27 строк и сопоставима по объему с иной, более известной надписью Кадамбов из Талагунды. Сохранность самого текста, к сожалению не везде одинакова, особенно в его начале и конце. Первая ее часть (строки 1-16), где излагается генеалогия Кадамбов и сообщение о постройке святилища Манматхи (Камы) - стихотворная (всего 30 стихов - в переводе каждый стих начинается с нового абзаца), вторая (строки 17-27), где сообщаются детали царских дарений земли святилищу - прозаическая. Часть текста (строки 23-27), значительно повреждена и поэтому смысл текста восстанавливается не полностью.

Перевод надписи из Гуднапуры.

1. Победа Манматхе ⁴, (покровителю) любимых жен (обладающему) темными руками (покрытыми) мозолями от тетивы !
2. Был рожден в готре Манава сын Харити дваждырожденный Виращарман - так (говорят), знаток всех Вед, (который) сделал (своим) жилищем. тот лучший из дваждырожденных, поэтому его семья по имени Кадамба была (известна) на земле, (освещенной) сиянием диска солнца (его могущества).
3. Затем (был рожден) старший любимый родной сын Виращармана Бандхушена, окропивший водой (своих) достоинств корни и ползучие побеги образа жизни кшатрия ⁵.
Сын его, искусный в знании Вед и веданг, был царь Маюраварман, находящий единственное удовольствие в доблести, тело его было отмечено благоприятными признаками.
4. Он был помазан на царство военачальником 30 (богов) ⁶, единственным другом свежим, (как) лотос-амбходжайони, раскрывающийся под пение хора (подобных) пчелам возлюбленных.
Царь (этот) обладавший длинными руками (по силе подобным) кольцам царя змей ⁷, правил землями достигнутыми его друзьями; родной сын его (был) Кангаварман, постоянный разрушитель составных частей ⁸ царств (своих) врагов
5. Сын его был царь по имени Бхагиратха желанный, обладавший правдивостью, мужеством, спокойствием, знанием (и) мастерством.
Сыном божественного Бхагиратхи был Рагху, непобедимый для царей, (блистающий) в сражениях с войсками (своих) врагов, (обладавший) достоинствами, знаниями, доблестью и энергией Рагху ⁹.
6. Младший брат его ставший украшением семьи Шри Кадамба царь Какутстха - так (сказано) - был обладающий достоинствами, разумом (и) энергией Какутстхи ¹⁰.
Его сын был Шантиварман по имени - так (названный) ради спокойствия подданных, царь земли, украшение (своей) супруги - земли, наилучший по достоинствам из царей земли
7. Сын его по имени Мригеша ¹¹. был владыкой подданных, (обладавший) красотой царя зверей, телом, энергией и мощью льва.
Того мудрого правителя мира (сын) равный господину (отцу), подобный детенышу льва, как Рави ¹², (обладавший) красотой соответствующей (его) собственному имени, сын дочери Кайкеи, безупречный.
8. Разбив царя Вишнудаса ¹³. он достиг царства еще в молодости, (став) правителем, украшенным (покорностью) 18-членной мандалы. ¹⁴
Он (был подобен) молодой туче, рожденной в воздухе, обладавшей собственным сознанием, со знаком луны Инду (на лбу, приносящим) счастье - и привел (он) к покорности юного царя ¹⁵ с войском в сражении (и к) смерти.
9. (Им,) следующим должному поведению и в принижении склоненных разбитых испуганных соседей (истинное) счастье таким образом (было достигнуто).
(Был он) следующим (достигнутым) знаниям луков, дротиков, копий, (иного) метательного оружия и копий, обладающим знаниями науки о конях и, кроме того, также о слонах,
10. И (сочинение о) политике, которое было создано Вишнугуптой, (и дхармашастра?) Субандху ¹⁶ [была им изучена - таким образом он ¹⁷] овладел знаниями (сохраненными в) обоих (этих сочинениях), (позволяющими) поддержать существование обоих миров.
Поэтому покорными (стали) Ганги ¹⁸, Пунннаты ¹⁹, Конгалльвы ²⁰, Пандьи ²¹, Алуны ²² и другие (цари), следуя повелениям его, с дружбой, (закрепленной) "сборами" (по договорам) "с (отдачей) земли", "(их) самих", "войск" и "имущества" ²³
11. И также (как) течение четырех морей вспененных марутами (ударяется) в землю - повсюду с блеском распространялась по всем сторонам света передвигающаяся его слава, подданные которого, действующие соответственно собственной дхарме, находящие удовлетворение (в использовании) владений и дарений, чувств страха не испытывали (относительно) тех (обоих), (что могут) быть нарушенными, как на коленях у родителей находящиеся, достигли благополучия.
12. Не постигали (иные) господа супруги-земли (т.е. цари) даже начала дерева (кадамба ²⁴ увитого) лианой добрых признаков (и) сиянием драгоценностей мужества, даже малой части его достоинств-украшений.

И труднодостижимое, по причине связи с потоком его достоинств высокогорное жилище (т.е. святилище) Манматхи это тем Рави, Индрой на земле (было) построено,

13. Южнее которого (здание) царской спальни, затем левее - сияющая антахпура (здание гарема), (и) затем два помещения для танцев находящиеся к северу, достигающие восточной части (святилища), (там,) где с прохладными, приносящими запах цветов (и) удовлетворение южными ветрами ²⁵, (клубится) рой пчел (как) дым, (когда) зажигается огонь Манматхи,

14. И также к югу (от которого) гладкий образ Рати ²⁶ (находится, как) пылью покрытый пылью рацветших цветов, где (звучит) барабан связанный со сражением Камы (за любовь и) нежно поет кукушка-кокила. Затем великий праздник дающего жизнь чувствам, творца устройства, гибели и возрождения мира, (подобного) лотосу-аравинду, поддерживающему мир установлен (был) в (месяце) Мадху ²⁷.

15. Когда же праздник в (месяце) Мадху не может быть проведен, пусть царь осуществляет (его) в месяце Вайшакха ²⁸, или, затем, пусть происходит осуществление (праздненства) тогда, когда срок (осуществления является) благоприятным сроком.

При выходе божественного Маданы ²⁹ царь (пусть будет) идущим в процессии, когда (же этого) не происходит, (в этом) нет необходимости, потому что (этот) обряд (осуществляется) ради блага всех (живых существ).

16. Им (т.е. Равиварманом), приятному для глаз (т.е. Каме) предназначив, желающим блага для (иных) царей на прекрасном участке земли жилище порождающего чувства ³⁰ было построено. Отныне желающие достичь счастья, славы и дхармы цари земли, осуществляющие защиту дхармы и обычая, в защите (этого) дарения меру (своей) добродетели имеют).

17-22. I. ³¹ Затем, ради почитания и украшения этого святилища Камадевы великий царь Шри Равиварман (у) деревни Iḍīūra, к югу, на границе деревни Kallaṅgōḍa, (деревни) Kāntāgāyaraṭī ³² и деревни Mōḡūru, пруд

Guḍḍa воздвигнув, и "новое" поле (которое) орошается ³³ водой того пруда подарив, еще (другие) поля в качестве брахмадеи (подарил) - в деревне Mahāvēṅguli поле под названием

Vatsakakōṭan, в ней же "старое" (истощенное) поле(размером) в 12 нивартан (отмерянное) царской меркой, и "сухую землю" севернее его, (размером) в 24 нивартаны.

II. И также на границе деревни Kallaṅgōḍa (поле под названием) Olukkīhalañ, вплоть до поля Kōḍrava-vāra ³⁴ (было подарено).

III. На границе деревни Iḍīūra также (еще) одно поле в качестве брахмадеи.

IV. И деревня Dahrakavēṅguli.

V. В деревне . . . kambi, орошаемое поле на другом берегу потока реки Esarā, и место для дома, ниже пруда, размером в 4 нивартаны.

VI. Земля для подъема (воды? ³⁵) на западном берегу реки "Нава" ("Новая"), настолько, насколько [необходимо], и поле по имени Eḍekaṅḍe, граница которого с севера - большая дорога, орошаемое водой из лotosового пруда, родника (у) дерева) kētaḱi ³⁶ (п) большого пруда, вместе с деревьями приносящими годные для использования цветы и плоды, растущими поблизости от воды (приносящей) счастье.

VII. И поле в деревне Sattura, (размером) в 5 нивартан (отмерянных) царской меркой с частью (податей) puvvāsika, вместе с прастха (зерна, представляемой) для правителя ³⁷.

VIII. И еще в этой же деревне иное поле (размером) в 6 нивартан (на) общей (земле) с каналом (?) и с деревом.

IX. С западной стороны пруда Ambilakuṇḍi, начиная от холма "старое" (или истощенное) поле (размером) 10 нивартан (также подарено). И затем "затопляемое" ³⁸ поле, частично обработанное. Того поля протяженность ³⁹ с восточной и южной стороны установлена по границе (деревни) Kammakūra, (а) с северной стороны установлена (по) реке Esaḷā.

Таким образом купив эти поля которые должны быть отданы как новая брахмадея с грамотами на меди (полученными из) рук Brāhmārya, (царь их) подарил.

23-25. И . . . проверив, от должной цены поля дав цену многократно превосходящую, и брахмачаринам. И затем перед глазами знатоков четырех вед и других рассмотрев это преступление (перед) царем изготовителей поддельных грамот и вместе с существующими [правилами о] передаче несчастий их [потомкам], (упомянув) о конфискации имущества

26-27. (Деревню ?) Nākinipalli ради почитания и украшения этого святилища Камы, деревню Kallilī ради почитания и украшения этого святилища Падмавати для рода Mukūṇḍi достойного всеобщего уважения, злой дух земли удовлетворенный распространенным правильным поведением (?)

Здесь нам представляется важным обратить внимание на упоминание в данной надписи, вполне уверенно датированную концом V в. трактата Вишнугупты, которое позволяет внести большую ясность в соотношение традиций "артхашастры" и "нитишастры" уточнить их взаимодействие. Об этом можно судить, также, на основе анализа содержания "Нитисары" Камандаки, наиболее раннего памятника относящегося к традиции "нитишастра", который датируется, кстати, также, обычно временем Гуптов (V-VI вв.).

В первой главе "Нитисары" Камандака, говорит о взаимосвязи своего трактата в стихах с произведениями следующими традиции "артхашастры" так: "Поклон тому мудрому Вишнугупте, который из огромного океана артхашастр великую бессмертную Нитишастру извлек. Книгу (его) целесообразно сократил с глубокой симпатией к науке царей (и изложил Камандака извлечения) из учения его, зоркого, осведомленного в науках" (Кам. I. 6-7). Общеизвестно⁴⁰, что это тот же Вишнугупта, который упомянут в заключении самой "Артхашастры", который являлся ее автором, который в индийской традиции зафиксированной в иных памятниках, также, назывался Каутильей и Чанакьей.

Подобная фраза, которой начинается трактат Камандаки не кажется необычной - говоря о своих источниках, "Артхашастра" сходным образом говорит о том, что при подготовке указанного трактата были использованы "артхашастры прежних учителей" (КА I.1.1.). Обращает на себя внимание лишь одна неточность - Камандака называет Вишнугупту автором *нитишастры*, источником которой были *артхашастры*. В то время как "Артхашастра" никогда себя так не называет. Обычно⁴¹ это интерпретируется, как указание, на то, что оба жанра по содержанию в понимании Камандаки были идентичными. Это, однако, не выглядит, по нашему мнению столь однозначным - так, например, Камандака в своем трактате, принадлежащем к традиции "нитишастры", очевидно следует иной логике построения текста - здесь суть самой большой, второй книги КА, излагается в нескольких фразах, нет материалов содержащихся в III книге, кратко и принципиально по иному излагается тематика IV книги КА.⁴²

Аналогичное "Нитисаре" появление Вишнугупты-Каутильи (Yā ca nītirv=viṣṇugupta-kṛtā) в эпиграфике (насколько мне известно, единственное и никем не рассматривавшееся) позволяет сомневаться в том, что упоминаемая в двух источниках "нитишастра" Вишнугупты идентична дошедшей до нас "Артхашастре" - аргументация Р.П. Кангле такого отождествления двух жанров исходя из личных представлений автора, становится сомнительной. На мой взгляд оба источника упоминают не дошедшую до нашего времени "Артхашастру", а другой трактат (то, что ее авторство связывается с Чанакьей-Каутильей гораздо раньше V в. ставшим легендарным персонажем не удивительно). Во время Гуптов, вполне вероятно, составители "трактатов о политике" следовали уже жанру "нитишастры" и именно эти трактаты могли быть "руководством" для царей. Наиболее важным отличием такого жанра было переосмысление и значительное сокращение материалов, помещенных в крупнейших II-IV книгах дошедшей до нас "Артхашастры" (изложению основных идей II книги КА у Камандаки, например, посвящено лишь 6 стихов). С другой стороны, в нитишастре значительно более разработанными становятся т.наз проблемы "внешней политики",⁴³ о чем можно судить, также, исходя из того, что надписи довольно свободно употребляют специальную терминологию, характерную, главным образом, для VII книги КА (мандала, виджигишу, виды примирений и пр.), в то время, как терминология II книги почти не употребляется.

И Камандака и надпись из Гуднапуры, вполне возможно, упоминают конкретный трактат, авторство которого, как и авторство КА приписывалось Вишнугупте-Каутилье-Чанакье. Причем трактат этот был более близок по содержанию КА, чем, например, датируемому тем же временем трактату Камандаки.

Это позволяет, на мой взгляд предполагать упоминание в надписи 18-членной мандалы и, также, содержание ее 19 стиха, которое можно понять только учитывая специфику терминологии КА. Анализ упоминаемых в Кам. VIII.12,13 многочисленных "видов мандал" (две главы Нитисары посвящено изложению различного рода искусственных классификаций *государственных факторов*) не позволяет сомневаться в том, что для Камандаки 18-членная мандала (Кам. VIII.12.26) была только одним из "видов"⁴⁴, далеко не основным и вряд ли царь Кадамбов, основываясь на учении изложенном Камандакой назвал бы свое царство именно 18-ти членной мандалой (в литературных текстах, например, наиболее часто говорится о 12-членной "мандале"). В это же время, в "Артхашастре" 18-членная мандала - это единственное (!) числовое значение для мандалы (появившееся, кстати, в результате определенной

непоследовательности в подсчете ее элементов), о котором прямо говорится в тексте (maṅḍalamaṣṭādaśakañ
КА. VI.2.25, кроме того, также, в тексте говорится о "четырех" мандалах, caturmaṅḍalasañkṣepaḥ
КА. VI.2.27).

Предлагаемый мной перевод 19 стиха, следующего сразу после упоминания нитишастры Вишнугупты и сочинения Субандху (по мнению С.Гая - дхармашастры), с изучением которых здесь прямо связываются политические успехи царя ("Поэтому покорными [стали] Ганги, Пунннаты, Конгальвы, Пандьи, Алуны и другие [цари]) также основывается на специфическом, характерном для КА значении употребляемой здесь терминологии. Вторую часть этого стиха (pṛīṭyā

bhūmy-ātma-daṇḍ-ārtha-sañcāyāñ) следует, на мой взгляд читать: "с дружбой, [закрепленной] "сборами" [по договорам] "с [отдачей] земли", "[их] самих", "войск" и "имущества ". Здесь текст надписи явно следует систематизации "видов примирений" со "слабым" (hīṇa) царем, приведенной в КА VII.3.22, подробно разбираемых далее в этой главе (совпадает даже последовательность перечисления терминов, хотя в КА VII.3.22 она обратная той которая присутствует в надписи из Гуднапуры - kośa-daṇḍ-ātma-bhūmi,и kośa, казна, в надписи заменяется более общим понятием имущество, artha). Такие примирения здесь же в КА толкуются, как "примирения с подчинением войска" (daṇḍopānatasañdhayaḥ), примирения с подчинением казны (kośopānatasañdhayaḥ) и примирения с подчинением части территории (deśopānatasañdhayaḥ), т.е.

один из партнеров явно превращается в зависимого (upanata) царя. Поэтому не случайно в надписи говорится, что все перечисленные выше цари стали "подчиненными" (именно upanata, термин этот, также, нечасто встречается в эпиграфике) как следствие того, что Равиварман "познал" науку изложенную Вишнугуптой, предлагавшего не аннексировать завоеванные царства а, формируя свою "державу-мандалу" оставлять их правителей на троне, как зависимых царей.

Простое сравнение разобранных фрагментов текстов с содержанием Кам. IX.14 (глава о различии примирений),

позволяет судить о том, что авторы надписи руководствовались систематизацией "примирений" характерной скорее для КА, чем для "Нитисары". Хотя Камандаке и известны упомянутые выше "типы" примирений, его систематизация выглядит значительно более развитой, сложной и более искусственной.

1 Датировка правления Равивармана определяется историками по разному. G.Moraes датировал его правление 497-537 гг., M.G. Pai - 353-397, N.L. Rao и R.S. Panchamukhi - началом VI в., B.L.Gopal - 485-519, (цит. по В. Gopal, Corpus of Kadamba Inscriptions, Sirsi, 1985, p. XXV-XXX), G.S. Gai - 465-500. По нашему мнению можно довольно уверенно датировать его правление концом V века. [back](#)

2 Śrīkaṇṭhikā, Prof. S. Srtikantha Sastri's felicitation volume, Mysore, 1973. Позже, автор этой первой публикации включил ее в свой "Корпус надписей Кадамбов" (B.R. Gopal, Corpus of Kadamba Inscriptions, Sirsi, 1985), страдающий многочисленными, в том числе типографскими ошибками. И, наконец, она была издана известным индийским эпиграфистом С. Гаем (G.S. Gai, Inscriptions of the Kadambas. Delhi, 1996). [back](#)

3 B.R. Gopal, Corpus of Kadamba Inscriptions, Sirsi, 1985, p. 87-91. [back](#)

4 Бог любви, т.е. Кама. [back](#)

5 Поскольку род Кадамбов, его слава, в их надписях уподобляются их символу - дереву Кадамба, нет ничего удивительного, что об "образе жизни кшатрия" kṣatra-vṛtti, говорится, как об имеющем корни и ползучие побеги. [back](#)

6 Речь идет о Сканде, который, согласно иным надписям, помазал род Кадамбов на царство. [back](#)

7 Т.е. друзьями-союзниками. [back](#)

8 "Анга" - согласно политической концепции, закрепленной во многих текстах, составные части ("элементы") царства. Обычно их перечисляют семь. [back](#)

9 Имеется в виду легендарный царь, представитель "солнечной" династии, предок Рамы. Он является основным персонажем известного произведения Калидасы "Род Raḡhu". [back](#)

10 Букв. "стоящий на горбе", так в Бхагавата-пуране именуется внук Икшваку, потому что в сражении он стоял на горбе Индры превратившегося в буйвола. Рамаяна называет так сына Бхагиратхи. [back](#)

11 Буквально - царь зверей. [back](#)

12 Т.е. Солнце. [back](#)

13 Б.Гопал именует его также царем Паллавов Вишнуварманом, о конфликте с которым говорится в надписи Равивармана из Хальси. По мнению K.V. Ramesh это Вишнугопа из боковой ветви Паллавов, младший брат Симхавармана II. По мнению Б.Гопала - это его внук, Вишнугопа II (цит. по В. Gopal, указ. соч., p. LIV). [back](#)

14 На мой взгляд здесь текст основывается на тексте оформленном в русле традиции "артхашастры", близким к "Артхашастре" и более ранним, чем "Нитисара" Камандаки. [back](#)

15 Это может быть и упоминанием иного царя по имени Бала-раджа, как считает Г.Гай. [back](#)

16 По мнению G.S. Gai - дхармашастра. В этом есть определенная логика, но мы не имеем материала, чтобы судить об этом. [back](#)

17 Какого рода сочинение Субандху (такая реконструкция имени присутствует в обоих известных нам изданиях) имеется в виду - неясно, Гай считает что это дхармашастра. Конструкция текста (почти везде в тексте в качестве подлежащего присутствует имя или эпитет царя), позволяет предполагать здесь пассивный оборот, поэтому мы предлагаем реконструировать текст "(были им изучены)". [back](#)

18 Цари из династии Западных Гангов, правившая длительное в районе Майсора. [back](#)

19 Идентифицируется Б. Гопалом с районом в южной Карнатаке между реками Кавери и Капини, соответственно, следует читать - правители Пуннаты [back](#)

20 Идентификация их в данной надписи затруднительна. [back](#)

21 Возможно, известная династия царей, длительное время правивших на юге Индии в районе Мадурои. [back](#)

22 По мнению Б.Гопала - один из родов, близких к Кадамбам. [back](#)

23 Очень похоже на четыре типа перемирий о которых говорится в КА- с отдачей казны, войска, себя и земли. См. подробнее об этом ниже. [back](#)

24 Т.е. могущества рода Кадамбов, символом которого было это известное дерево. [back](#)

25 Т.е., когда дуют южные ветры [back](#)

26 Супруга Камы. [back](#)

27 Более широко употребляемое название этого месяца - Чайтра (март/апрель). [back](#)

28 Так чаще называется месяц Mādhava, апрель/май. [back](#)

29 Т.е. вынесении изображения бога любви, Камы. [back](#)

30 Т.е. святилище Камы [back](#)

31 Так мы обозначаем присутствующие в тексте цифры, видимо - разделение прозаической части на предложения. [back](#)

32 В тексте Kāntāgāya-rāṭī. Это может также переводиться, как деревня правителя (или господина) Кантарарья. [back](#)

33 Niṣ-padyatē и далее - смысл видимо в том, что земля орошается водой из того или иного пруда [back](#)

34 Букв.: посевы Кодрава, вид зерна (Paspalum Scrobiculatum), согласно словарю Моньер-Вильямса употребляемый бедными. [back](#)

- 35 Речь, повидимому идет о постройке водоподъемника или иного устройства для орошения земли. [back](#)
- 36 Дерево Pandanus Odoratissimus (Моньер-Вильямс) Конструкция не позволяет следовать переводу Гопала (тогда необходимо читать kētakī-taṭāka). [back](#) _____
- 37 Pu-vvāsika или pur-vvāsika - скорее всего местные подати, прастха (мера объема, размер которой определяется в разных источниках по разному) - подать для правителя (bhata=bhāṭa) - совсем не обязательно царя Кадамбов. [back](#) _____
- 38 Такой тип полей (пукколи) упоминается и в иных надписях Кадамбов. [back](#)
- 39 Букв. размеры, т.е. граница. [back](#)
- 40 См., подробнее, R.P.Kangle, The Kautiliya Arthashastra. Part.III. A Study. Delhi, 1992, p. 3-5. [back](#)
- 41 Там же, с. 4-5. [back](#)
- 42 См., о соотношении Нитисары и Артхашастры подробнее в: Лелюхин Д.Н. "Нитисара" Камандаки и "Артхашастра" Каутильи - в Стхапакашрадха, С.-Петербург, 1995. [back](#)
- 43 См. подробнее о содержании этой "внешней политики", нашу интерпретацию смысла рекомендаций КА такого рода в: Лелюхин Д.Н. Основные принципы мироустройства и концепция идеального государства в "Артхашастре" Каутильи. в: Государство в истории общества (к проблеме критериев государственности). М., 1998. [back](#)
- 44 При этом, говоря о 18-членной мандале он ссылается на "учителя" а не на конкретного "мудреца", авторитетного для политической литературы (Ушанас, Вишалакша и др.). Вполне возможно он именуется так Вишнугупту, которого признает своим учителем. [back](#)